

## SUOSITUKSIA PYHÄN VUOREN NIMIEN KIRJOITUSASUSTA

*TT Hannu Pöyhönen*

Suomalaisissa kirjoissa ja artikkeleissa esiintyy paljon vaihtelua Pyhän Vuoren luostarien ja paikkojen nimissä riippuen siitä, minkäkielisiin karttoihin tai kirjoihin tekijä tukeutuu. Pohdittuani pitkään näitä kysymyksiä Athoksen vanhuksista kertovien kirjojen käännöstyön yhteydessä esitän oman suositukseni Pyhän Vuoren paikkojen nimiasun vakiinnuttamiseksi. Nimiä on pyritty yhdistämään ihanteellisesti kreikkalainen muoto suomenkieleen huomioiden kuitenkin kirjoitusasun vakiintuneisuus muissa kielissä. Kaarisuluissa olevaa muotoa voi mielestäni käyttää silloin, kun pyritään lyhyeen sanontaan, ja aivan erityisesti kartoissa.

### ***Alueesta:***

Athos  
Athosvuori  
Pyhä Vuori

### ***Pyhän Vuoren luostarit niiden hierarkkisessa järjestyksessä:***

Suuri Lavra  
Vatopedin luostari (Vatopedi)  
Ivironin luostari (Iviron)  
Hilendarin luostari (Hilandari)  
Dionysioksen luostari (Dionysios)  
Kutlumusionin luostari (Kutlumusion)  
Pantokratorin luostari (Pantokrator)  
Kseropotamoksen luostari (Kseropotamos)  
Zografoksen luostari (Zografos)  
Dohiarioksen luostari (Dohiarios)  
Karakaloksen luostari (Karakallos)  
Filotheoksen luostari (Filotheos)  
Simonopetran luostari (Simonopetra)  
Pyhän Paavalin luostari (Pyhä Paavali)  
Stavronikitan luostari (Stavronikita)  
Ksenofonin luostari (Ksenofon)  
Pyhittäjä Gregorioksen luostari (Pyhittäjä Gregorios)  
Esfigmenoksen luostari (Esfigmenos)  
Pyhän Panteleimonin luostari (Pyhä Panteleimon) tai Rossikon  
Konstamonitoksen luostari (Konstamonitos)

### ***Pyhän Vuoren nykyiset viralliset skiitat:***

Bogoroditsan skiitta (Bogoroditsa)  
Johannes Kastajan skiitta [romaniaalainen]  
Johannes Kastajan skiitta tai Ivironin skiitta [kreikkalainen]  
Jumalansynnyttäjän ilmestyksen skiitta tai Ksenofonin skiitta  
Kausokalivian skiitta (Kausokalivia) tai Pyhän Kolminaisuuden skiitta

Lakkoksen skiitta (Lakkos) tai Pyhän Demetrioksen skiitta [romonialainen]  
Profeetta Elian skiitta (Profeetta Elia)  
Pyhän Andreaan skiitta (Pyhä Andreas) tai Serrai  
Pyhän Annan skiitta (Pyhä Anna)  
Pyhän Demetrioksen skiitta (Pyhä Demetrios) [kreikkalainen]  
Pyhän Panteleimonin skiitta  
Uusi Skiitta

***Muita merkittäviä Pyhän Vuoren paikkoja:***

Dafni  
Karies  
Karulia  
Katunakia  
Kerasia  
Khromitsa  
Kolitsou  
Ksilurgos  
Mylopotamos  
Ouranoupolis  
Pieni Pyhän Annan skiitta (Pieni Pyhä Anna)  
Provata  
Pyhän Basileioksen skiitta (Pyhä Basileios)  
Pyhä Nilos  
Uuden Theban skiitta (Uusi Theba)  
Vigla  
Zygos

(laadittu 02.02.2009)